

Memorandum

Меморандум

Gemeinsame Absichtserklärung zur erfolgreichen Umsetzung des internationalen Wettbewerbs
Make-IT Digitaltalente 2021 Berlin.

Совместное заявление о намерениях для успешной реализации международного конкурса
Make-IT Таланты цифровых технологий 2021 в Берлине

IT Hub

Autonome gemeinnützige Organisation der
Berufsausbildung "Internationale Akademie
für Informationstechnologien" IT HUB "(ANO
PO" IT HUB ")", vertreten durch Direktor Herr
Mikhail Surenovitch Sumbatyan, der auf der
Grundlage der Gesellschaftsvertrag handelt

«ИТ ХАБ»

Автономная некоммерческая организация
профессионального образования
«Международная Академия

Информационных Технологий (АНО ПО «ИТ
ХАБ»), именуемая в дальнейшем «Партнер
1», в лице Директора господина Сумбатяна
Михаила Суреновича, действующего на
основании Устава IT Hub

Partner 1

Партнер 1

GFBM Akademie

GFBM Akademie, gemeinnützige Gesellschaft
mit beschränkter Haftung (GFBM Akademie
gGmbH), vertreten durch Geschäftsführerin
Frau Jun Yan

GFBM Akademie

Некоммерческая организация с
ограниченной ответственностью GFBM
Akademie gGmbH в лице Генерального
директора госпожи Jun Yan (Цзюнь Янь)

Partner 2

Партнер 2

Gegenstand

Die beiden oben genannten Partner vereinbaren, gemeinsam und im gegenseitigen Austausch den
internationalen Ideenwettbewerb „Make-IT Digitaltalente“ zu unterstützen. Der Wettbewerb soll
es jungen Menschen in der Ausbildung oder kurz nach Berufsabschluss ermöglichen, ihr Talent im
Bereich Digitalisierung unter Beweis zu stellen. Der Wettbewerb erfolgt im Rahmen der
Städtepartnerschaft zwischen Berlin, Beijing und Moskau.

Предмет договора

Два вышеупомянутых партнера договариваются совместно и при взаимном
коммуникационном обмене поддерживать международный конкурс идей «Make-IT Таланты
цифровых технологий». Конкурс призван дать возможность молодым людям, находящимся в
процессе профессионального обучения или непосредственно после завершения такого

Das Originaldokument auf Deutsch und dessen Übersetzung ins Russische

обучения, испытать свои способности в области цифровых технологий. Конкурс проводится в рамках партнерства городов Берлина, Пекина и Москвы.

Inhaltliches Ziel des diesjährigen Wettbewerbs ist es, die Themen Nachhaltigkeit und Barrierefreiheit mit Möglichkeiten der Digitalisierung zu verbinden. Die Sieger erhalten folgende Preisgelder:

Содержательной целью конкурса этого года является задача соединения темы устойчивого развития и безбарьерной среды с возможностями цифровых технологий. Победители получают следующие награды:

1. Preis: 1000.-€
2. Preis: 500.-€
3. Preis: 300.-€
1. место: 1000.-€
2. место: 500.-€
3. место: 300.-€

Vorgehensweise

Zur erfolgreichen Umsetzung vereinbaren beide Partner, im Rahmen einer landesinternen Vorauswahl, die Projekte auszuwählen, die den oben genannten Kriterien entsprechen. Die Auswahl kann sowohl im Rahmen eines nationalen Wettbewerbes erfolgen als auch durch Auswahl aus im Zeitraum von Juni 2020 bis Juni 2021 erstellten Arbeiten. Die Auswahl der Arbeiten erfolgt durch eine nationale Jury, die über den erforderlichen Sachverstand zur Prüfung der Arbeiten verfügt. Insgesamt können pro Land bis zu fünf Projekte eingereicht werden.

Способ осуществления

Для успешной реализации оба партнера договариваются выбрать те проекты, которые соответствуют указанным выше критериям, в рамках предварительного национального конкурса. Отбор может производиться как в рамках проведения национального конкурса, так и путем отбора из проектов, созданных в период с июня 2020 года по июнь 2021 года. Отбор работ производится национальным жюри, обладающим необходимыми знаниями для проверки работ. От каждой страны может быть подано до пяти проектов.

Die Vergabe des Innovationspreises erfolgt durch eine internationale Jury, die aus jeweils drei Ländervertretern besteht. Formell soll die Jury aus jeweils einem Vertreter der Hochschulen, der beruflichen Bildung und der Wirtschaft bestehen. Bei der Auswahl der Jury ist darauf zu achten, dass ausreichend Fachexpertise in den Bereichen Digitalisierung, berufliche Bildung, Nachhaltigkeit und Wirtschaft vorhanden ist, um eine fachkompetente Bewertung zu ermöglichen. Die Ernennung und Bekanntgabe der Jurymitglieder muss bis spätestens Ende Mai 2021 erfolgen. Die Ehrenamtlichkeit und Unabhängigkeit der Jurymitglieder sind zu gewährleisten. Die Beratung der Jury erfolgt online in Form von Videokonferenzen unter Leitung der GFBM Akademie, eine Übersetzung wird durch die GFBM Akademie gewährleistet.

Приз за инновацию присуждается международным жюри, в состав каждого входят по три представителя из трех стран. Формально в состав жюри должны входить по одному представителю от ВУЗа, системы профессионального образования и бизнеса. При выборе членов жюри необходимо обратить внимание на наличие достаточного экспертного опыта в области цифровых технологий, профессионального обучения, устойчивого развития и бизнеса для осуществления экспертной профессиональной оценки. Члены жюри должны быть назначены и объявлены не позднее конца мая 2021 года. Должны быть гарантированы волонтерский характер работы и независимость членов жюри. Консультации жюри проходят

Das Originaldokument auf Deutsch und dessen Übersetzung ins Russische

онлайн в формате видеоконференций под руководством GFBM Academy, перевод предоставляется Академией GFBM.

Voraussetzung für die eingereichten Arbeiten

Die für den internationalen Wettbewerb zu erstellenden Arbeiten sind in Form einer kurzen Präsentation von maximal 12 Folien (In English powerpoint oder pdf) und einem kurzen Vorstellungsvideo des einreichenden Teams einzureichen. Die Einreichung muss bis spätestens zum 31.05.2021 erfolgen. Die Erstellung der Präsentation obliegt den Teilnehmern, eine Vergütung ist nicht vorgesehen.

Условия подачи работ

Работы для международного конкурса должны быть представлены в форме короткой презентации из максимум 12 слайдов (на английском в формате PowerPoint или pdf) и короткого видеоролика с представлением участника\команды. Подача работы должна быть произведена не позднее 31.05.2021 года. За подготовку презентации отвечают участники, возмещение затрат на презентацию не предусмотрено.

Reisekosten

Kosten für Reisen und Unterkunft sind bei Bedarf durch die jeweiligen Länder zu tragen. Eine gegenseitige Verpflichtung zur Kostenübernahme besteht nicht und kann auch nicht geltend gemacht werden. Die GFBM Akademie erklärt sich bereit bei der Beschaffung von Visa zu unterstützen.

Расходы на поездку

Дорожные расходы и расходы на проживание при необходимости поездки возмещаются каждой страной самостоятельно. Не предусмотрено взаимного погашения затрат сторон и ни одна из сторон не может потребовать таких выплат. Академия GFBM заявляет о своей готовности оказать визовую поддержку.

Abschlussveranstaltung

Als Abschluss des internationalen Wettbewerbs ist eine Veranstaltung im Rahmen der Internationalen Funk-Ausstellung (IFA) 2021 geplant. Die Veranstaltung mit Forum und Preisverleihung wird durch die GFBM Akademie geplant und umgesetzt. Derzeit ist die Umsetzung in Form einer digitalen Veranstaltung geplant. Die vor Ort in Berlin zu tragenden Kosten und die Kosten der online Übertragung und Übersetzung in die Landessprachen russisch und chinesisch wird durch die GFBM Akademie im Rahmen der Projektförderung finanziert.

Заключительное мероприятие

В завершение международного конкурса планируется мероприятие в рамках международной выставки IFA 2021 (Международная выставка радио и телекоммуникаций). Мероприятие с форумом и церемонией награждения планирует и реализует Академия GFBM. В настоящее время планируется реализация в виде онлайн мероприятия. Расходы, возникающие на месте проведения мероприятия в Берлине, а также расходы на онлайн-передачу и перевод на национальные языки, русский и китайский, финансируются Академией GFBM в рамках финансирования проекта.

Trainingsprogramm

Das Originaldokument auf Deutsch und dessen Übersetzung ins Russische

Die GFBM Akademie unterstützt die russischen Teilnehmer am Make-IT internationalen Wettbewerbs bei der Vorbereitung und Realisierung eines in Deutschland stattfindender Trainingsprogrammes. Insbesondere wird sie die Antragstellung bei der Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch koordinieren.

Программа стажировки

Академия GFBM оказывает поддержку российским участникам международного конкурса Make-IT в подготовке и реализации программы стажировки, проходящей в Германии. В частности подача заявок будет координироваться в Фонде Германо-Российского молодежного обмена.

Abschlussformel

Das gemeinsame Memorandum tritt mit gegenseitiger Unterschrift in Kraft und gilt bis spätestens 31.12.2021.

Da es sich bei der Interessensbekundung nicht um einen rechtsverbindlichen Vertrag handelt, kann hieraus kein Rechtsanspruch abgeleitet werden. Es besteht somit kein Rechtsanspruch, sowohl auf die Leistungserfüllung als auch auf finanzielle Leistungen. Leistung beider Seiten, die finanziellen Ansprüche beinhalten, werden durch eigenständige Verträge geregelt.

Заключительное положение

Совместный меморандум вступает в силу с момента совместного подписания и действует не далее чем до 31.12.2021 г.

Поскольку данное изъясление интереса не является юридически обязывающим договором, из него не могут проистекать юридические обязательства. Таким образом, нет оснований для юридических притязаний по гарантиям выполнения или финансовым обязательствам. Действия обеих сторон, которые включают в себя финансовые обязательства, урегулируются отдельными договорами.

Stammdaten

Das Originaldokument auf Deutsch und dessen Übersetzung ins Russische

Partner 1

Autonome gemeinnützige Organisation der
Berufsausbildung "Internationale Akademie für
Informationstechnologien" IT HUB "(ANO PO"
IT HUB)

Unterschrift:

Moskau, den

Herr Mikhail Surenovitch Sumbatyan
Direktor

Firmenadresse:

109147, Moskau, Marksistskaya ul., dom 34,
korpus 7

Postadresse:

105120 Moskau, Kostomarowskij pereulok, dom
3, stroenie 4

Stempel

Partner 2

GFBM Akademie gGmbH/ GFBM-Akademie
gemeinnützige Gesellschaft mit beschränkter
Haftung

Unterschrift:

Berlin, den

Jun Yan
Geschäftsführerin

Firmenadresse:

Hertzstr.67, 13158 Berlin, Deutschland

GFBM Akademie gGmbH

Hertzstrasse 67

Gebäude C4

Stempel 13158 Berlin

Tel.: +49 (0) 30 - 856228-03

Реквизиты партнеров

Партнер 1

Автономная некоммерческая организация
профессионального образования
«Международная Академия Информационных
Технологий «ИТ ХАБ»

Подпись

Москва, _____ г.

Михаил Суренович Сумбатян
директор

Адрес юридический:

109147 г. Москва, ул. Марксистская, дом 34
корпус 7

Адрес почтовый:

105120 г. Москва, Костомаровский пер., дом 3,
строение 4

Директор: Сумбатян Михаил Суренович

М.п.

Партнер 2

Академия GFBM, Некоммерческое общество с
ограниченной ответственностью (GFBM Akademie
gGmbH

Подпись

Берлин, _____ г.

Цзюнь Янь
Директор

Адрес юридический/ почтовый:

Герцштрассе 67, 131158 Берлин, Германия

GFBM Akademie gGmbH

Hertzstrasse 67

Gebäude C4

13158 Berlin

Tel.: +49 (0) 30 - 856228-03

Настоящим подтверждаю полноту и
правильность перевода с немецкого
на русский язык документа,
представленного мне в цифровой
копии. Перевод осуществлен
поабзацно.

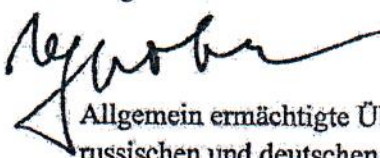
Любовь Гурова

Официально уполномоченная
переводчица русского и немецкого
языка

Бад Хомбург, 10 февраля 2021 г.

Hiermit bestätige ich die Vollständigkeit
und Richtigkeit der Übersetzung des mir als
digitale Datei vorliegenden Dokuments aus
dem Deutschen ins Russische. Die
Übersetzung wurde Paragraphenweise
ausgeführt.

Liubov Gurova



Allgemein ermächtigte Übersetzerin der
russischen und deutschen Sprache

Bad Homburg, den 10.02.2021

